

ввести в эксплуатацию, иметь место, играть роль и т.д.

В художественной литературе и публицистических произведениях реализуется нередко экспрессивно-стилистическая функция фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера. Следует отметить, что выбор фразеологических оборотов всегда является стилистическим приемом.

Фразеологизмы русского и казахского языков, которые выражают тождественное значение и одинаковый или сходный образ и соответствуют друг другу по основным номинативным значениям представляют собой общие языковые средства. Например, *находить общий язык – ортақ тіл табу, ставить на ноги – аяққа бастыру, что посеешь, то и пожнешь – не ексең соны орасың, куй железо пока горячо – темірді қызуында соқ.*

Фразеологизмы сопоставляемых языков, которые выражают разные значения или, имея одинаковое значение, различаются по образности и по основным номинативным значениям всех или наиболее существенных компонентов, являются специфическими. Например, в русском языке: *бить баклуши, точить лясы, собаку съел, остаться на бобах, кровь с молоком.*

В условиях двуязычия важно уметь четко различать специфические фразеологизмы разных языков. Отсутствие такого умения может привести к неудачному созданию устойчивого сочетания в одном языке посредством дословного перевода фразеологизма другого языка.

1. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.

2. Синицын В.А. Путь к слову: Из записок учителя. – М.: АО «Столетие», 1996. – 352 с.

3. Супрун А.Е. Лексическая система и методы ее изучения // Методы изучения лексики. – Минск: изд-во БГУ, 1975. – с.5-22.

4. Чижова Т.И. Основы методики обучения стилистике в средней школе. – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.

5. Фразеологический словарь русского языка. – 3-е изд. /Под ред. А.И.Молоткова. – М.: Русский язык, 1978.

Сөздер таңдауда оның стилистикалық ерекшеліктері, экспрессиялық түске бояуды да есепке алу керек. Егер сөздер стилді тиістіліктің есепке алуы және экспрессиялық түске бояусыз пайдаланылса, (сәйкессіздік) стилистикалық сәйкес келмеушілік пайда болады.

At a word choice it is necessary to consider and its stylistic features, expressional coloring. If words are used without a style accessory and expressional coloring, there is a stylistic incompatibility (incongruity).

В. В. Субботина

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

В настоящее время возрастает потребность в обучении переводу, поскольку перед специалистами стоит задача в выполнении Государственного заказа. Переводческая деятельность приобретает все большие масштабы и в связи с этим возрастают требования к переводчику. Данный факт обусловлен и тем, что разрабатываются инновационно-информационные технологии иноязычного образования. Таким образом, каждая стратегия руководствуется особыми методами, которые представляют совокупность способов, необходимых для обучения переводу. В данное время специалисты стремятся применять современные инновационные технологии для того, чтобы подготовить высококвалифицированных специалистов, которые могли бы переводить с английского, казахского и русского языков.

Целесообразным представляется детальное рассмотрение понятия «методология», которое является ключевым для настоящего исследования. По мнению выдающегося ученого С.С. Кунанбаевой, данное понятие определено следующим образом: ««методология» – это система общих принципов и способов научного познания и социальной практики, реализующая свою системность через «методологические принципы» научного познания, которые определяют базис и теоретические платформы научных концепций во взаимосвязи методологически значимых составляющих и, следовательно, определяемых как базовые понятия для любой научной области» /1, с. 42/.

В ходе обучения переводу специалисты должны использовать те методы и стратегии, которые необходимы для успешного образовательного процесса. На сегодняшний день пере-

водоведы обращают особое внимание на модели перевода, которые отображают сущность переводческого процесса. Рассмотрим каждую модель более подробно. *Ситуативная (денотативная) модель* распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности. Словесные знаки называют классы объектов или единичные объекты (денотаты), реально существующие или воображаемые, а речевые высказывания и тексты используются для описания ситуаций – совокупностей денотатов и связей между ними. Ситуативная модель подразумевает собой принцип, который заключается в том, что любая ситуация может быть описана средствами любого языка /2, с. 54/.

Данная модель берется за основу при переводе «безэквивалентной лексики», которая имеет тесную взаимосвязь с лингвокультурологическими реалиями. В результате этого, вырисовывается облик реалий, как особой категории средств выражения: слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общепринятых принципах», требуя особого лингвистического подхода /2, с. 55/.

Трансформационная (трансформационно-семантическая) модель перевода предпринимает попытку объяснить, каким образом происходит выбор синтаксических структур при переводе, другими словами, эта модель представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ /3/.

Анализируя структуры английского, русского и казахского языков, следует отметить, что английский язык имеет следующую синтаксическую структуру – SPO, казахский язык – SOP, русский язык – PSO, OPS, POS, SOP, OPS, OSP. Таким образом, каждый язык имеет свои синтаксические особенности и это является важным этапом при обучении переводу.

Семантическая модель представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала. В основе модели лежит попытка распространить на перевод применяемую в лингвистической типологии процедуру компонентного анализа, позволяющую разбивать значения языковых единиц на

более мелкие элементарные смыслы – семы /2, с. 56/.

Анализируемая модель представляет особую важность для переводчика, поскольку наиболее важным этапом перевода является необходимость передачи семантики анализируемого слова, понимание его смысла и определение разницы в значении, с целью адекватной передачи информации, содержащейся в тексте оригинала.

Анализируя труды американского переводоведа Ю. Найды, специалисты также обращают внимание на *модель динамической эквивалентности*. Согласно принципам данной модели принято различать два вида переводческой эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность, как ее определяет Ю. Найда, «ориентирована на оригинал» и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения текста оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием). Динамическая эквивалентность «ориентирована на реакцию рецептора» и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя текста перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке». В связи с этим следует отметить, что основной задачей перевода Ю. Найда считает создание на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента» (“the closest natural equivalent”) тексту оригинала. Очевидно, что формально-эквивалентный перевод не может быть естественным, а наибольшая близость определяется прежде всего равенством реакции рецепторов, что предусматривается лишь при динамической эквивалентности /2, с. 53-54/.

В связи с этим следует отметить, что уровень (тип) эквивалентности – это степень сысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе /4, с. 250/.

Анализируя труды немецкого переводоведа Ханса П. Крингса, необходимо обратить внимание на разработанную им психологическую *модель перевода*. Суть рассматриваемой модели заключается в определении переводческих проблем. Ханс П. Крингс предлагает два ряда критериев их выделения. Первый ряд главных критериев

риев, наличие каждого из которых считается достаточным, включает:

- 1) прямые или косвенные высказывания переводчика, что он испытывает некоторые трудности;
- 2) указания на обращение к словарю;
- 3) проблемы в переводе, осознанные переводчиком.

Второй ряд включает второстепенные критерии, которых должно быть не менее двух, чтобы идентифицировать переводческую проблему. К таким критериям относятся:

- 1) обсуждение переводчиком двух или более альтернативных вариантов перевода;
- 2) внесение исправлений в текст перевода.

По мнению немецкого переводоведа, представляется также возможным различать трудности, связанные с недостаточной языковой компетенцией переводчика и с недостатками в его собственно переводческой компетенции /2, с. 91-92/.

Из всего вышесказанного следует, что каждая анализируемая модель отражает особенности переводческого процесса, на которые специалисту в области переводоведения следует обращать внимание с целью преодоления определенной переводческой трудности в рамках конкретной переводческой задачи.

Термин «модель» имеет достаточно широкое распространение и, таким образом, каждый специалист разрабатывает свои модели и следует определенным стратегиям при обучении переводу. По мнению многих отечественных и зарубежных ученых, изложение материала следует в русле модели, трактующей перевод как средство межъязыковой коммуникации, специфика которого определяет совокупность знаний, умений и навыков, которые будущий переводчик получает в процессе обучения переводу /5/.

Переводоведы и преподаватели перевода, стремятся объединить все лингвистические дисциплины с теорией и практикой перевода, поскольку наблюдается прямая связь с языковыми аспектами. В связи с этим, следует обратить особое внимание на тот факт, что обучение переводу предполагает развитие переводческой компетенции и осуществление общелингвистических, лингвокультурологических и общеобразовательных функций. Следует отметить, что в процессе перевода осуществляется не только диалог языков, но и культур, определяющих специфику организации мышления разных языковых коллективов. В настоящее время перед преподавателем перевода лежит большая

ответственность, поскольку он является специалистом по межъязыковому и межкультурному общению. Преподаватель перевода должен быть не только переводчиком-практиком, но и теоретиком, способным объяснить важные моменты языковых изменений при переводе с одного языка на другой. Мнения специалистов-теоретиков сходятся в том, что эффективная, рациональная, научно-обоснованная подготовка преподавателя перевода может быть выстроена с учетом теории интерлингвокультурной коммуникации /6/.

В процессе создания профессиональной переводческой компетенции у обучающегося формируются качества, которые характеризуются понятием феномена «языковой личности». Качества «языковой личности» проявляются в основных аспектах коммуникации – языковом, текстообразующем, коммуникативном, профессионально-техническом и личностном /6/.

Во время занятий преподаватель должен следовать следующим принципам: обращать внимание студентов на особенности семантики, понятийно-терминологические и коннотативные аспекты языковых единиц, социально-культурную структуру языка, стилистические особенности перевода специальных текстов, пояснить своеобразие системной организации и функционирования языка, раскрывать особенности видения «языковой картины мира», разъяснять принципы подхода к переводу как к акту межкультурной коммуникации. Следует отметить, что «успешность в создании «картины мира» у субъектов межкультурной коммуникации зависит от степени готовности «когнитивного (тезаурусного) уровня языковой личности» /1, с. 82/.

Данный факт обусловлен тем, что при переводе переводчик должен анализировать семантические отношения между лексическими единицами. Таким образом, несмотря на то, что обучение иностранному языку не является основной задачей преподавателя перевода, нередко ему приходится выступать и в этом качестве, объясняя чисто языковые проблемы на занятиях. Кроме того, от преподавателя перевода требуется высокий уровень владения русским или казахским (родным) языком, поскольку переводческая деятельность предполагает грамотное изложение содержания текстов оригинала. Анализируя содержание текста оригинала, обсуждая стилистические особенности и смысловые тонкости, уместность употребления языковых средств в определенных ситуациях

общения, преподаватель использует методы и терминологию по лексикологии, семасиологии, грамматики и других смежных дисциплин.

В заключение необходимо отметить, что в современном обществе особую роль играет процесс обучения переводу, который включает в себя лингвистические аспекты. В этом случае переводчику необходимо знать все особенности текстовой компетенции, переводческие модели, способы и приемы перевода. Подобные тонкости необходимы для самого процесса перевода, поскольку переводчик является автором текста перевода. Для адекватной передачи информации переводчику следует изучить особенности перевода специальных текстов, уметь анализировать текст, соблюдая норму и узус языка перевода.

1. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. – Алматы, 2005. – С. 42-82.

2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1990. – С. 53-92.

3. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. – С. 250.

5. Латышев Л.К. Как готовить переводчиков? Тетради переводчика / Научно-технический сборник. – Выпуск № 24. – М., 1999.

6. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981.

* * *

Берілген ғылыми мақала аударманы үйретудің ерекшеліктері жайында мәлімет береді. Мақаланың тақырыбы қазіргі кезде маңызды болып табылады. Автор аударымдық моделдері мен аударманың мәдениетаралық қатынаспен байланысын талдаған.

* * *

The given scientific article describes information about specific peculiarities of translation teaching. It has a theoretical and practical value because the theme of the article is topical nowadays. There is a description of translation models, analysis of translation and its connection with an intercultural communication.

Р. С. Туребекова, А. Н. Юрьев

ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО ХИМИИ

Объектом современных лингвистических исследований очень часто являются связный текст и его внутренняя организация. Текст рассматривается как сложная многоуровневая система. Компонентом структуры текста признается фраза. Промежуточные составляющие между текстом и фразой определяются по-разному: сложное смысловое единство, смысловой кусок, абзац, сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое и др. Однако, как бы ни назывались эти промежуточные составляющие, они фактически представляют собой одну из микротем целого текста, содержание которой выражено определенными языковыми средствами.

До настоящего времени не определены типы учебных текстов по специальным дисциплинам, нет описания синтаксической основы этих текстов. Представляется перспективным рассмотрение учебного текста в качестве коммуникативной единицы. Такая точка зрения наиболее приемлема для выявления типов учебных текстов: «Учебный текст по специальности предстает как отрезок речевой цепи, в котором доказательно раскрывается содержание темы, подтемы или совокупности подтем, объем которого определяется как объемом раскрываемой

темы, так и дидактическими факторами (специальной и языковой подготовкой лиц, которым данный текст адресуется)». (1, с. 46).

В методике утвердилось мнение, что обучать студентов научной речи целесообразно на материале учебно-научных текстов, так как эти тексты в большей мере соответствуют программе по специальным дисциплинам, чем научно-популярные тексты. Научно-популярные тексты могут быть использованы для домашнего чтения, для повторения грамматического материала.

Психологами установлено, что понимание текста основано на выявлении элементов его структуры и их взаимосвязи, а также на владении языковыми средствами выражения содержания. Учебные научные тексты устойчивы по структуре, что даёт возможность определить схемы их построения, а на этой основе и типы текстов, использовать их в качестве образцов при обучении студентов пониманию монологической речи по тематике, близкой к специальности.

Целенаправленное обучение пониманию содержательной структуры текста позволит вырабатывать у студентов следующие умения: